

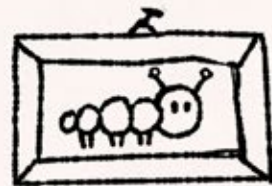


[WWW.PHILIPPWINTERBERG.COM](http://WWW.PHILIPPWINTERBERG.COM)

Philipp Winterberg

# EGBERT ROUGIT

## U-Egbert Ujika Bomvu



Philipp Winterberg

# **EGBERT ROUGIT**

U-Egbert Ujika Bomvu

Philipp Winterberg

# EGBERT ROUGIT

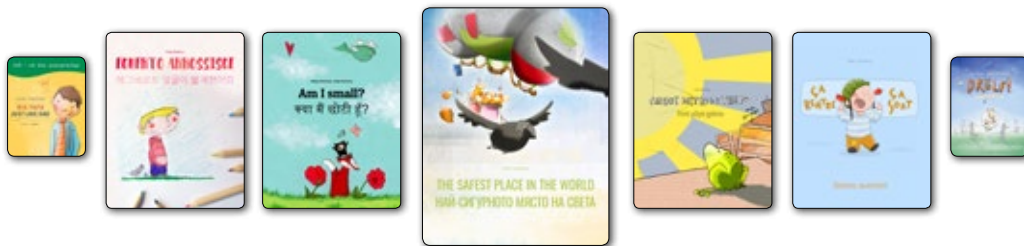
## U-Egbert Ujika Bomvu



Xhosa (isiXhosa)  
French (Français)

Translation (Xhosa): Ngalabesi Khokhovula and OHT Team

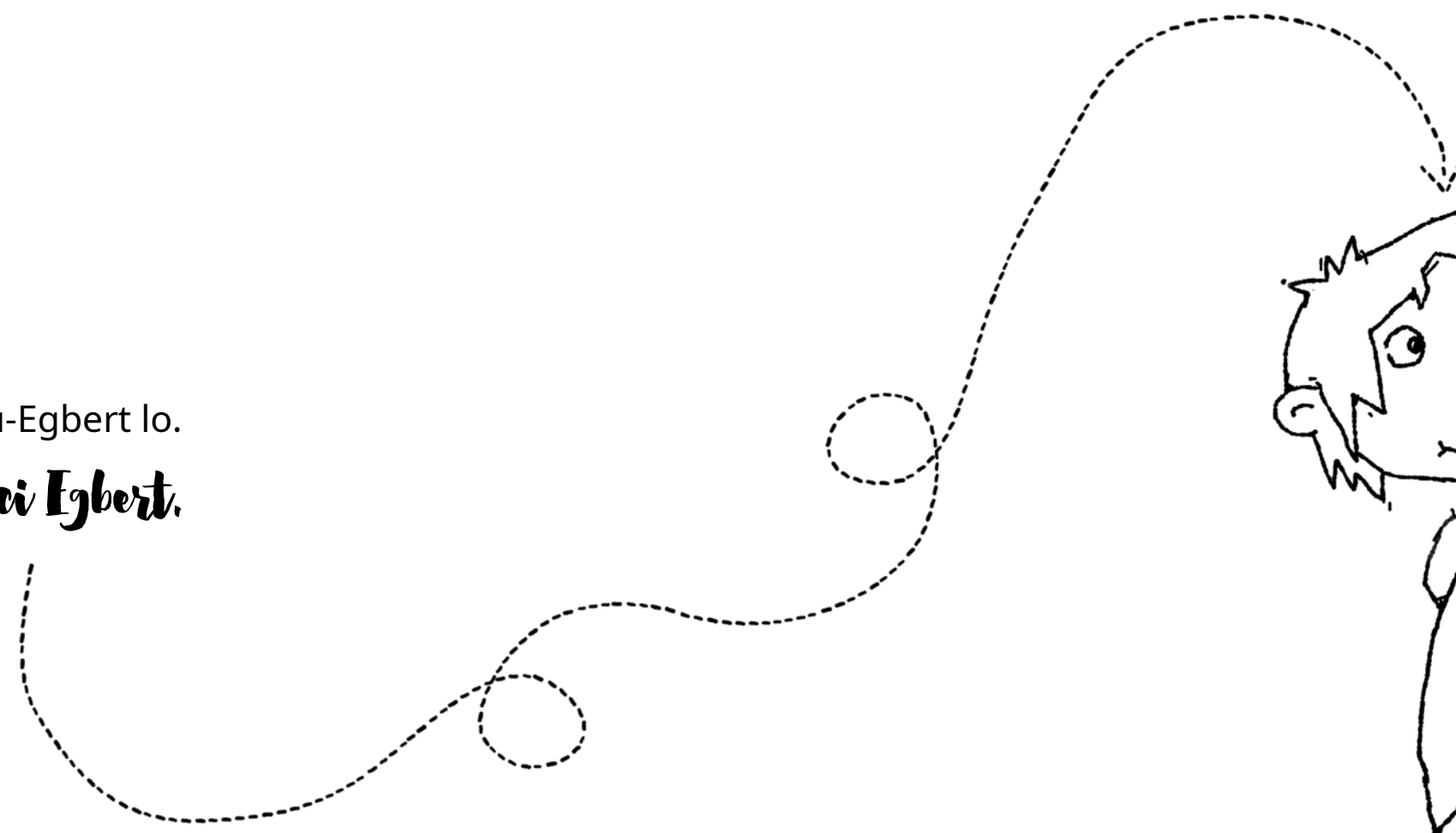
Translation (French): Anita Luft, Laurence Wuillemain and EUP Team



[www.philippwinterberg.com](http://www.philippwinterberg.com)



Ngu-Egbert lo.  
**Voici Egbert.**



Ndingu Egbert.  
**Je suis Egbert.**





U-Egbert uthanda izinto eziluhlaza.  
Ingakumbi i-emeralds kunye  
needragons.

*Egbert aime les choses vertes.  
Surtout les émeraudes et  
les dragons.*

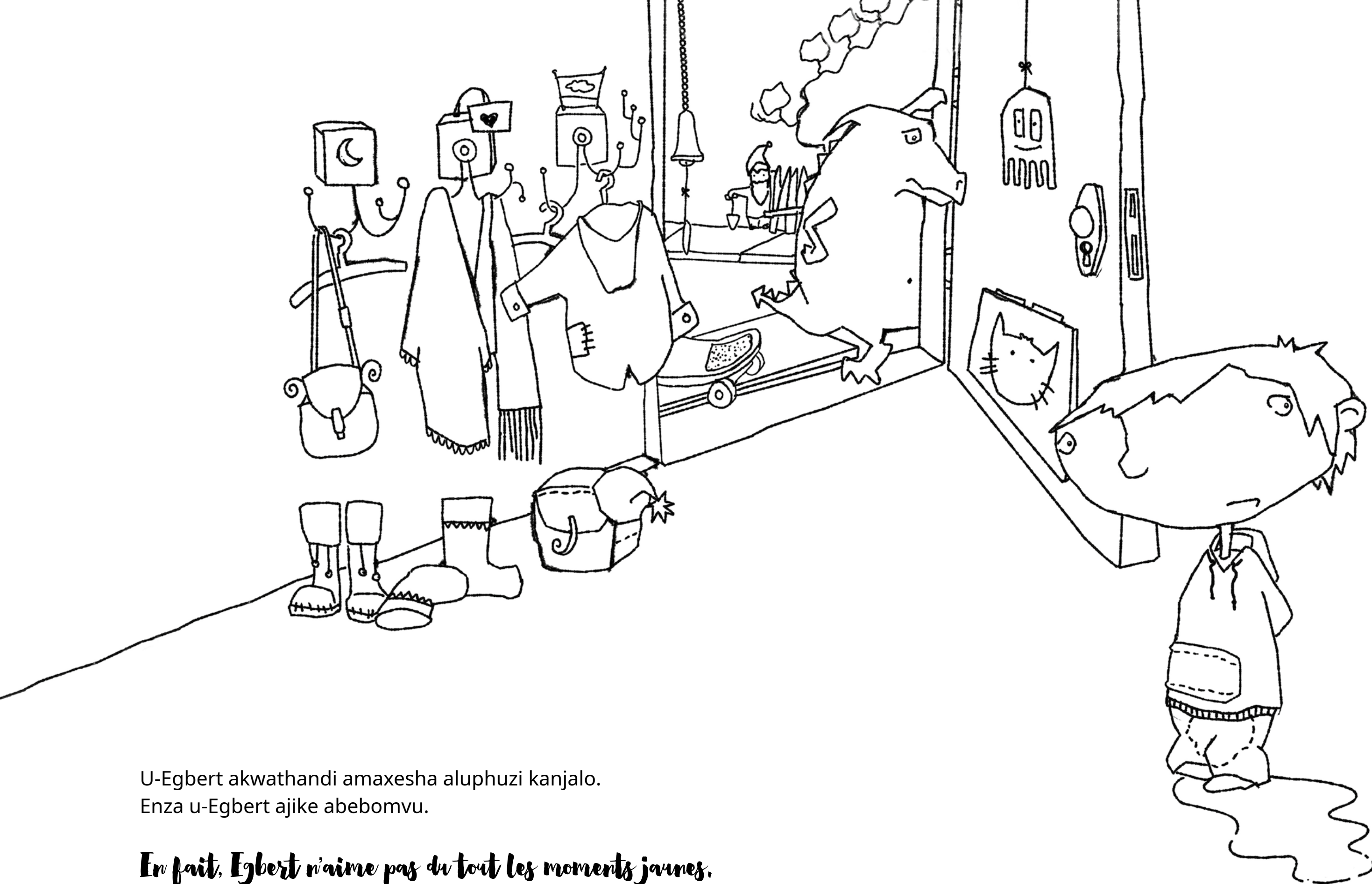
U-Egbert akawathandi amaphupha aluphuzi.

*Par contre, Egbert n'aime pas les rêves en jaune.*







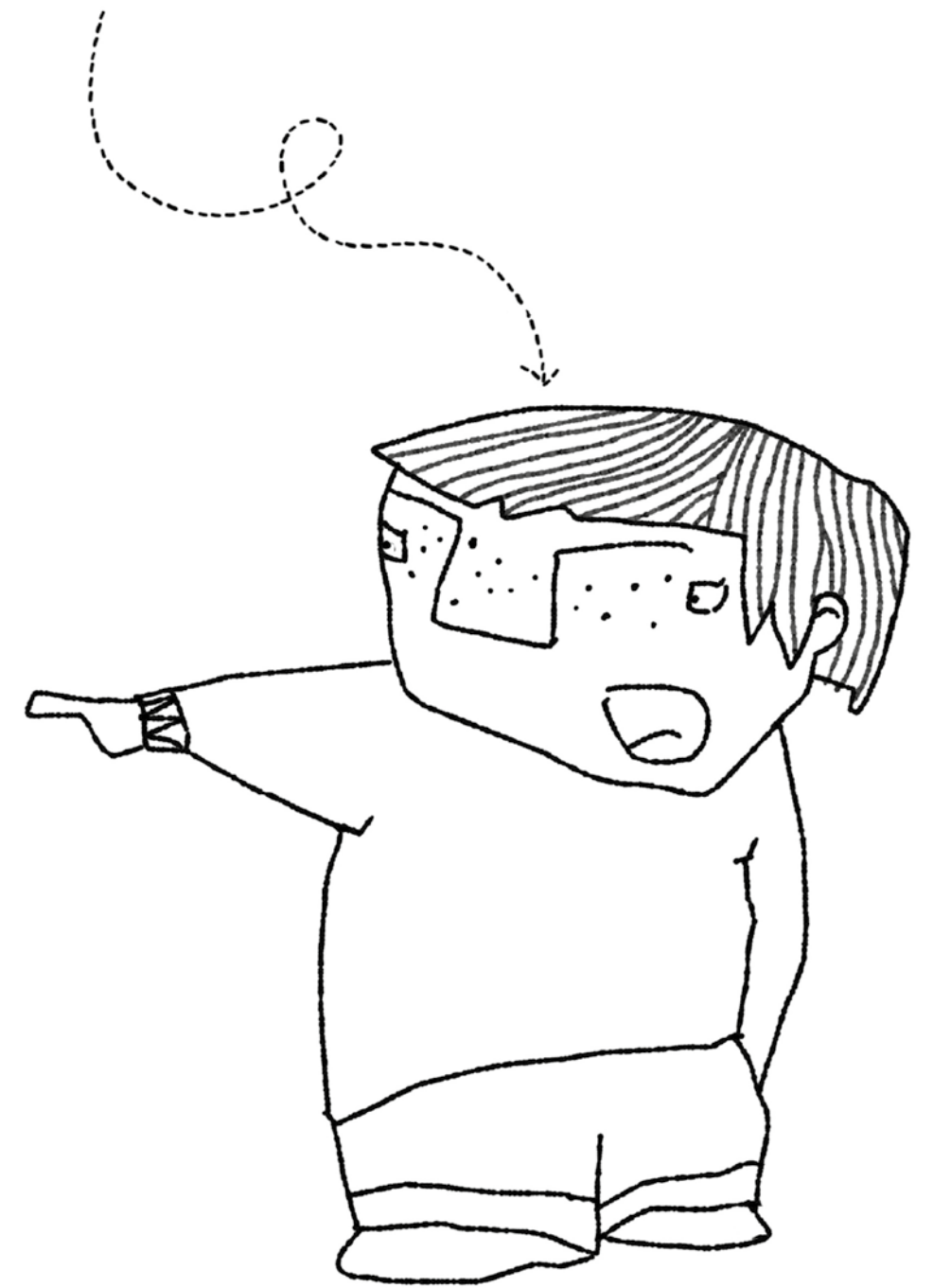


U-Egbert akwathandi amaxesha aluphuzi kanjalo.  
Enza u-Egbert ajike abebomvu.

*En fait, Egbert n'aime pas du tout les moments jaunes.  
C'est pendant ces moments - là qu'Egbert rougit.*



Ngu-Manfred lo.  
**Voici Manfred.**





PEEBERT! PEERBERT!  
U-EGBERT NGUMNTANA.

**PIPIBERT ! PIPBERT !  
EGBERT EST UN BÉBÉ !**

Xa u-Manfred ukhohlakele, u-Egbert uyajika abebomvu naye.  
Unomsindo omkhulu kwaye ubabomvu.

*Egbert rogit aussi quand Manfred se moque de lui.  
Il rogit de colère.*



iIsidenge Manfred! Ndingwenela ukuba  
ndandinomtshini-ochamela-ibhulukhwe-yakho!

*Tu es méchant, Mochefred! Je me souhaite une  
machine qui fait faire pipi dans la culotte!*





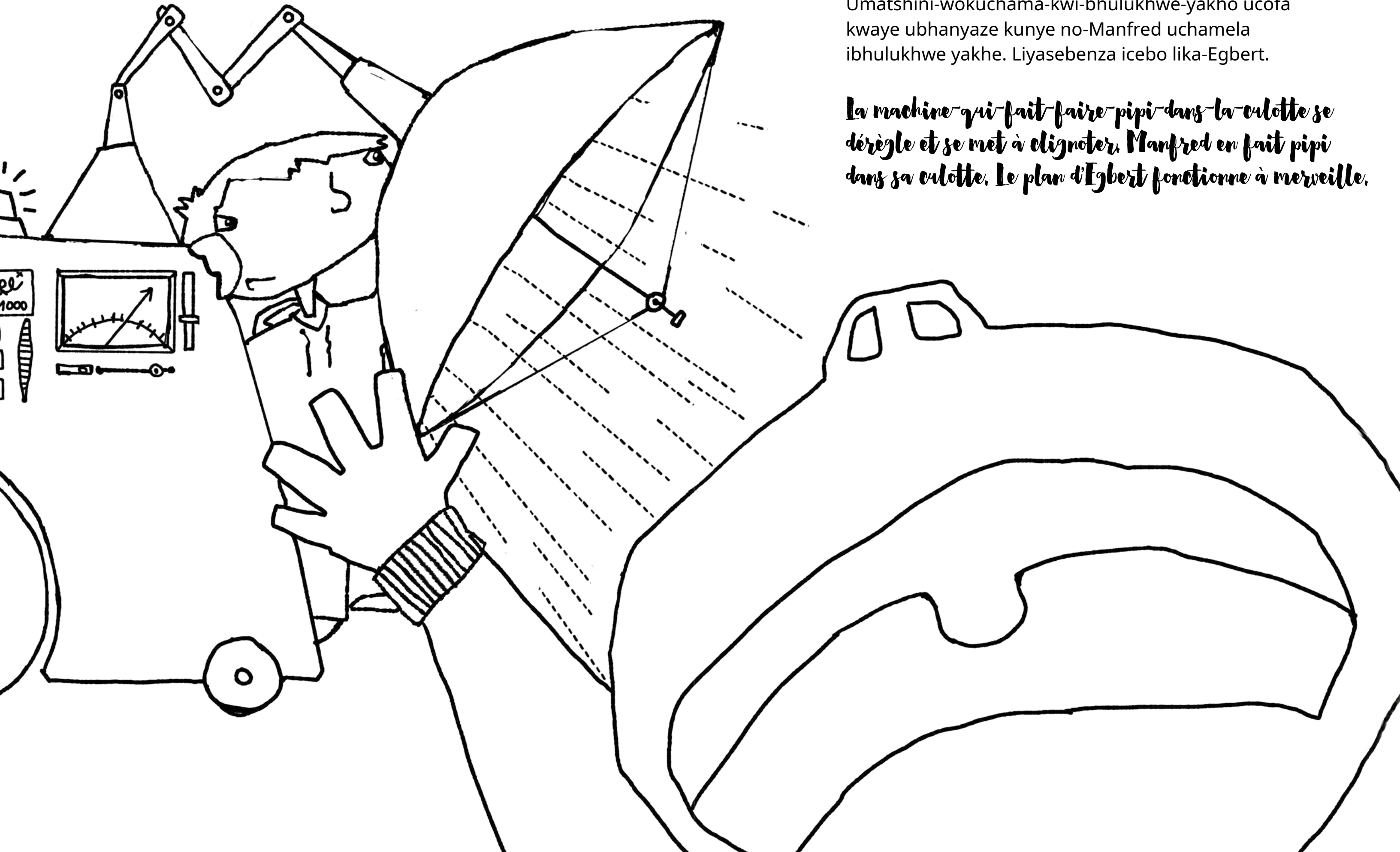
Unecebo u-Egbert.  
U-Manfred uzaku...mangaliswa!

*Egbert a une idée,  
Manfred va voir... ce qu'il va voir!*







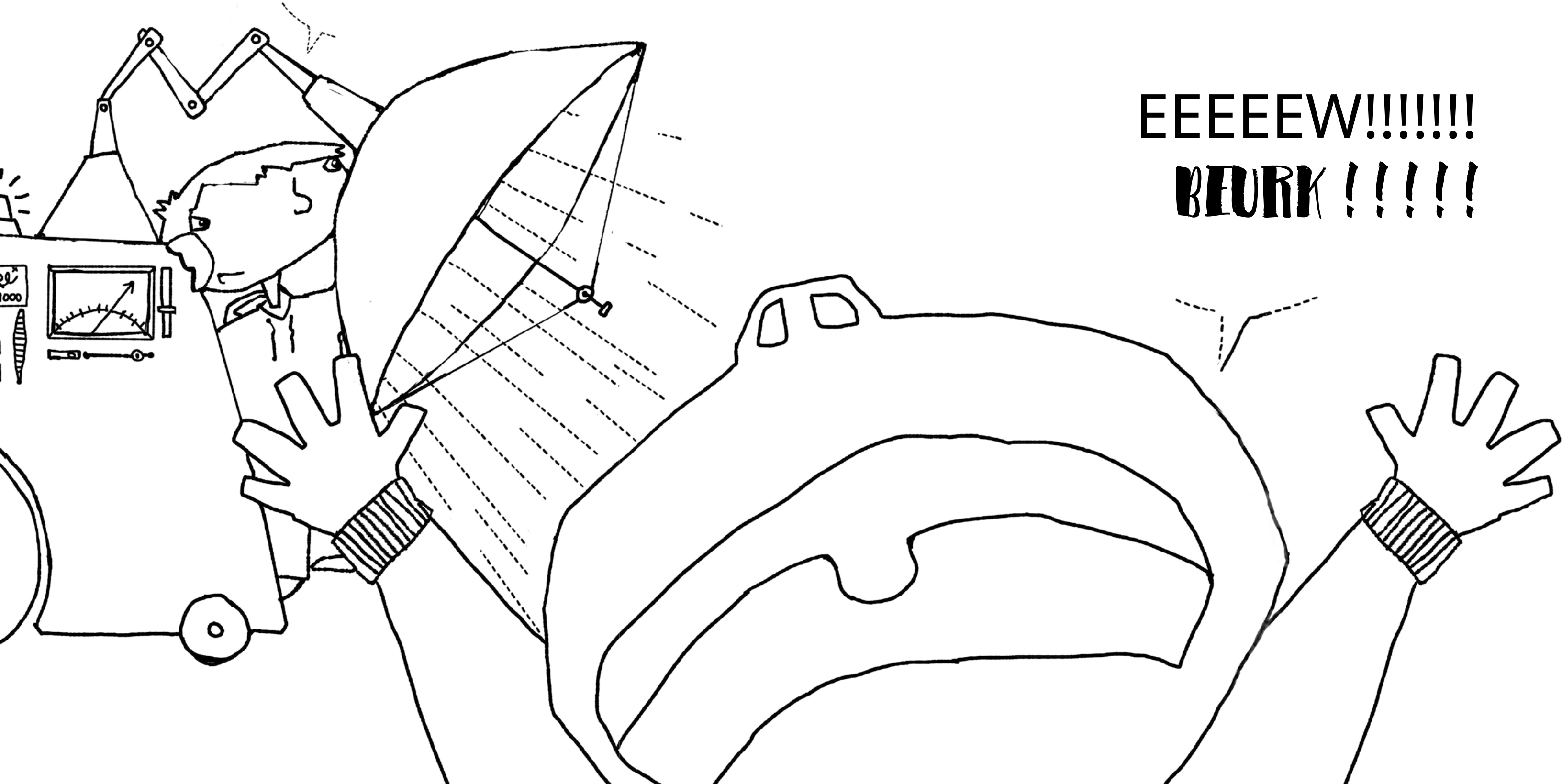


Umatshini-wokuchama-kwi-bhulukhwe-yakho ucofa kwaye ubhanyaze kunye no-Manfred uchamela ibhulukhwe yakhe. Liyasebenza icebo lika-Egbert.

*La machine qui fait faire pipi dans la culotte se dérègle et se met à clignoter. Manfred en fait pipi dans sa culotte. Le plan d'Egbert fonctionne à merveille.*

PEEBERT! PEERBERT!  
U-EGBERT NGUMNTANA!

**PIPIFRED ! PIPIFRED !  
PIPIFRED EST UN BÉBÉ !**



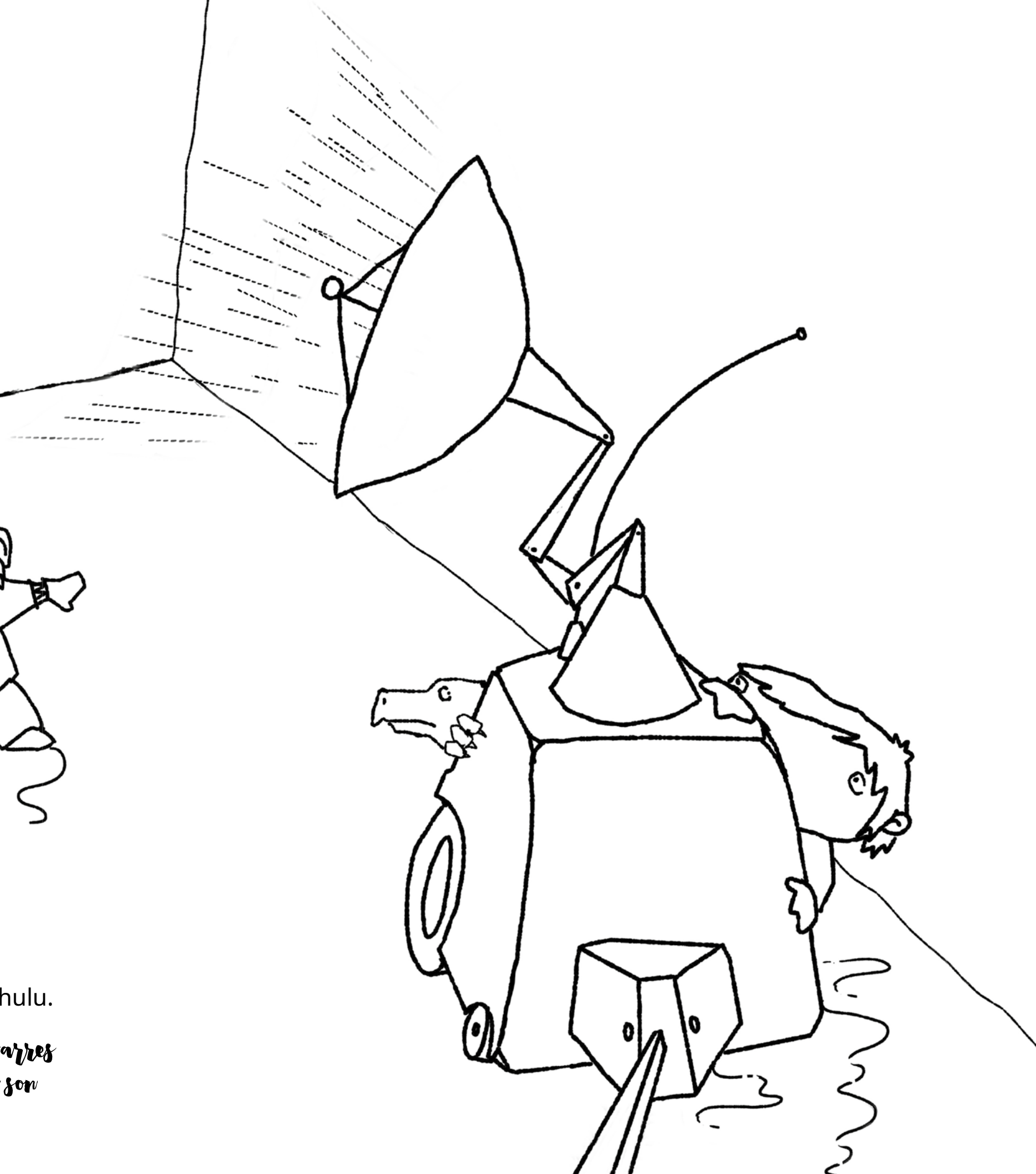
**EEEEEW!!!!!!  
BEURK!!!!!!**

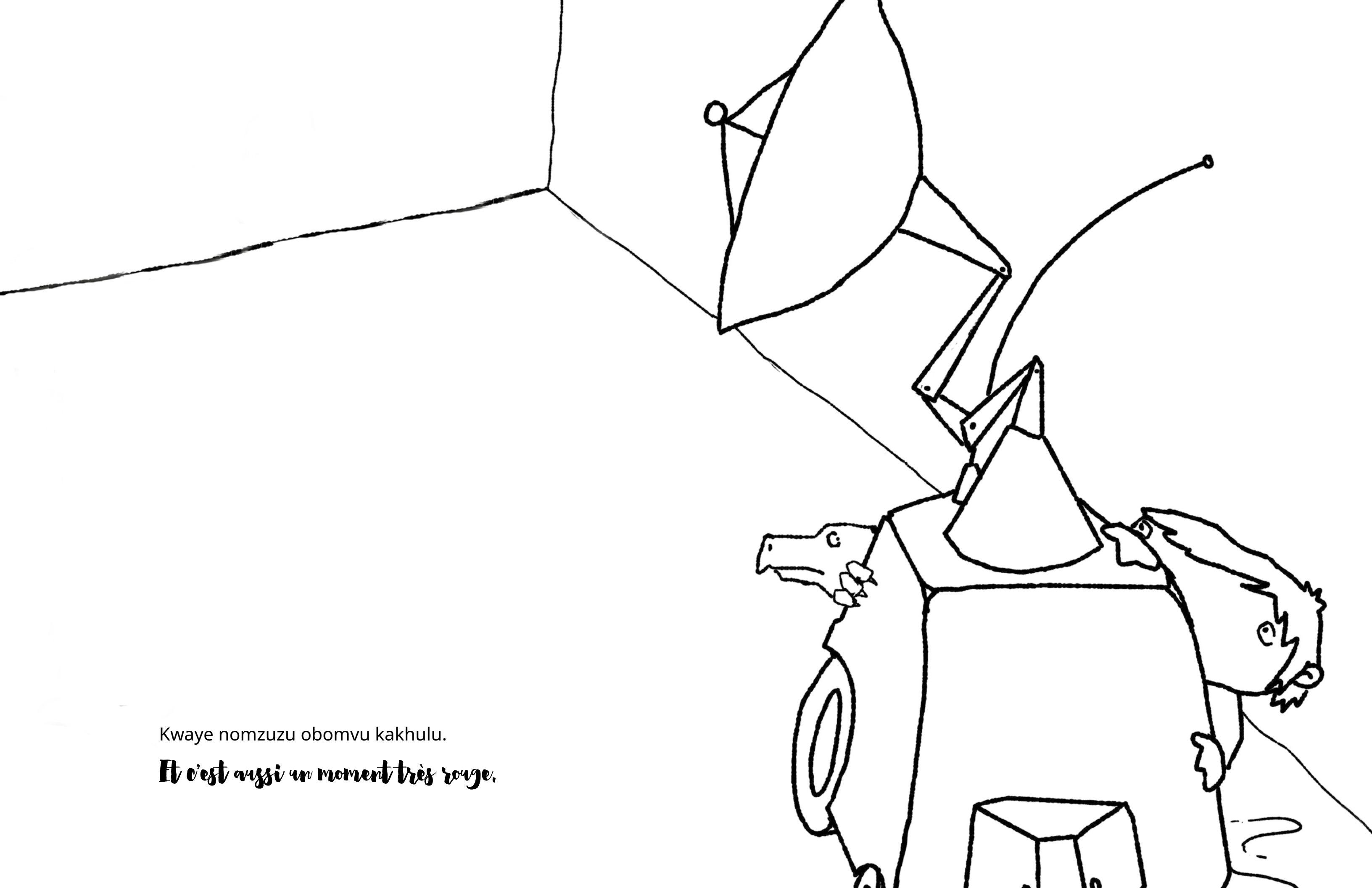




Umatshini-wokuchamela-ibhulukhwe-yakho uyagquma kwaye  
ibhulorho kwaye bonke abantu bachamela iibhulukhwe zabo.  
Kwano-Egbert nababohlo bakhe i dragon. Umzuzu oluphuzi kakhulu.

*La machine qui fait faire pipi dans la culotte fait des bruits bizarres  
et tout le monde se met à faire pipi dans sa culotte. Même Egbert et son  
ami le dragon. C'est un moment très jaune.*





Kwaye nomzuzu obomvu kakhulu.

*Et c'est aussi un moment très rouge.*

Oh hayi! Ndamenza uManfred  
waba yi-Peefred ndaza ndaba ngu-  
Meanbert kwamna. Ndiyaxolisa!

**Oh non! J'ai fait de Manfred un  
Pipifred! Je suis devenu un  
Mochebert! Je suis désolé!**

Ncwina. Ndingwenela  
ukuba ndaphupha  
iphupha eliluhlaza!

**OUH. Je me souhaite  
un rêve en vert!**

























## *Imprimer ce livre d'images pour enfants ?*

Téléchargez ce livre dans plus de 100 langues au format PDF puis imprimez-le pour vos enfants autant de fois que vous le souhaitez.

Pas d'informations personnelles, pas d'inscription, pas d'e-mail, pas de newsletter, pas d'obligations, juste gratuit :

[www.philippwinterberg.com](http://www.philippwinterberg.com)



# Un grand merci à tous les traducteurs !



Abdessalam Ait Touijar, Mayumi Homma, Romy Beer, Mica Allalouf, Sandra Hamer, David Hamer, Min-Jae Dekena, Joo Yeon Kang, Anita Luft, Sampada Nakhare, Sayed Anvari, Mohamed Hosseini, Alireza Shabani, Saber Zogby, Melanie Rebasso, Abdessalam Ait Touijar, Rifaat Sadak, Chor-Tung Wong, Tamara Hveisel Hansen, Tikolx Laňam, Johnny Bravu, Roded Avinur, Txoyuk Arizkorreta, Nceba Madikizela, Charles Gerard, Mahmood Ahmad, Rocío Avi Arroyo, Omo Jesu, Ermias Abrihet, Jiangbo Zhōng, Sevdali Selmani, Raam Abdullahi, Paru Sandhu, Steaphan MacRisnidh, Isaac Welsford, Ngalabesi Khokhovula, Dinu Daya, Leybl Botwinik, Yeno Matuka, T. Bluzke, J. Kahn, Sumiyabaatar Enkhbaatar, Daniela Whyte, Mohan Konidela, Nurul Hazarika, Nurzhan Temirkhan, Ludmila Košková Nesbit, Mathew Davis, Michel Bah, Dmitry Volkov, Dina Chandratreya, Johnson Jolicoeur, Talitha Wolmarans, Hamza Faiziyev, Chanida Rungrueang, Rajamanickam Ramu, Sallehuddin Hadi, Tanya Dolly, Ieva Sidaravičiūtė, Mindaugas Gudaitis, Porsteinn Frimann, Nirmal Kumar Bohra, Niniko Georgia, Agris Kostabi, Bethelhem Kuku, Lusine Vartanian, Enrique Muñoz Mantas, Rehana Sardar, Eva Fischer, Petr Hrabec, Lamiya Mammadova, Iliriana Bisha Tagani, Vesna Miletic, Danijel Marković, Sanja

Knezevic, Marija Jovanović, Jahan Kos, Pola Taisali, Arrah Brown, Lyubomir Tomov, Voara Ralairijaona, Mialy Razanajatovo, Elspeth Grace Hall, Tshering Tashi, Firuz Jumaev, Bouakeo Sivily, Piseth Kheng, Katharina Martl, Heidi Helgemo, Jingyi Chen, Myat Phyo, Edmund Fairfax, Hroviland Bairhteins, Henry Kow Nyadiah, Rudolf-Josef Fischer, Alejandro Escobedo, Meliha Fazlic, Sanja Knezevic, Francis Holyoak, Kristel Aquino-Estanislao, Eleni Torossi, Christa Blattmann, Sanja Bulatović, Sabina Hona, Liliana Ioan, Carla Moxam, Heidi Alatalo, Marisa Pereira Paço Pragier, Renate Glas, Tania Hoffmann-Fettes, Keung Nguyen, Hanh Vu, Víctor Suárez Piñero, Chi Le, Lobsang Tsering, An Wielockx, Florian Schroiff, Eva Lindeman, Daryna V. Temerbek, Judith Manns, Aminath Mohamed Didi, Galina Konstantinovna Zakharova, Catrine Lindgren, Mai-Le Timonen Wahlström, Dorota Beuker-Herud, Alina Omhandoro, Rizky Ranny Andayani, Oluwatosin Balarabe, Alessandra Sorbello Staub, Francesca Parenti, Andrés Rodas Vélez, Kristina Mørch Hendriksen, Şebnem Karakaş, Varga Tünde, Juga Réka ...



## Biographie de l'auteur...



**Philipp B. Winterberg M.A.** a étudié les sciences de la communication, la psychologie et le droit à Münster, il vit à Berlin et il aime les expériences variées : il a sauté en parachute en Namibie, pratiqué la méditation en Thaïlande et nagé avec les requins et les raies aux Îles Fidji et en Polynésie.

Ses livres ouvrent de nouvelles perspectives sur des thèmes essentiels comme l'amitié, l'attention, le bonheur. Ils ont été lus dans plus de 200 langues à travers le monde.



